



# PRISMA Srl

TRADUZIONI

## ■ CHI SIAMO

Prisma Srl nasce a Genova nel 1989 dalla confluenza di tecnici e linguisti provenienti da diverse realtà ed esperienze professionali, unificati dall'idea di:

- Sviluppare una società di servizi capace di industrializzare attività quali editing, technical writing, traduzione adeguandone la qualità e la produttività agli standard internazionali;
- Elaborare strategie ed implementare sistemi per una gestione controllata ed integrata della documentazione in ambito aziendale.

Prisma è al servizio delle piccole, medie e grandi imprese, studi tecnici e legali, enti ed istituti, offrendo un supporto professionale mirato alla massima qualità e alla soddisfazione del Cliente.

Da oltre venticinque anni il nostro team affronta ogni nuova sfida con rinnovato entusiasmo.

La fiducia che nutriamo nel futuro è ricambiata da quella dei nostri Clienti, grazie ai quali siamo ormai diventati una realtà produttiva consolidata.

## ■ MISSION

- offrire la migliore qualità al minor costo possibile;
- assicurare il rispetto dei tempi di consegna concordati;
- garantire flessibilità nel soddisfare le richieste del Cliente.

Questi obiettivi vengono perseguiti attraverso un quotidiano impegno di miglioramento.

Oltre ad aver sviluppato l'attività e consolidato rapporti con importanti realtà in Italia ed all'estero, Prisma è all'avanguardia sia per le tecnologie utilizzate che per la professionalità del proprio personale.

Particolarmente significativa in proposito è la certificazione del Sistema di Gestione per la Qualità aziendale ottenuta fin dal 1995 da Prisma in conformità alle norme ISO 9000.



## TRADUZIONI TECNICHE E COMMERCIALI

Il servizio traduzione si affianca alla redazione ed alla gestione della documentazione durante tutto l'iter di una commessa:

- *in fase di preparazione*  
traduzione di capitolati, specifiche, normative, standard e di tutto quanto è necessario per individuare caratteristiche e requisiti della documentazione da produrre;
- *in fase di offerta*  
traduzione verso la lingua di destinazione di documentazione societaria, offerte, proposte tecniche, studi di fattibilità, ecc.;
- *in fase di fornitura*  
traduzione verso la lingua di destinazione dell'intero corpus della documentazione richiesta: manuali di montaggio, di uso e manutenzione, manuali operativi, cataloghi, liste ricambi, disegni, certificazioni, verbali di collaudo, eventuali applicazioni software.

## EDITORIA ELETTRONICA

Attività di composizione grafica che permette di creare documenti mono/multilingua in cui si integrino testi, indici dei contenuti ed analitici, grafici e figure.

Prisma è in grado di gestire, formattare ed impaginare ogni tipo di documentazione, scegliendo all'interno delle proprie dotazioni software il pacchetto più adatto, in funzione delle esigenze del Cliente.

## LOCALIZZAZIONE

Prisma si mantiene sempre aggiornata sulle più recenti versioni dei pacchetti software maggiormente diffusi ed è costantemente attenta ai nuovi mezzi di gestione e trasmissione delle informazioni che il mercato mette a disposizione.

In quest'ottica Prisma ha sviluppato le competenze necessarie per affrontare un progetto multimediale in tutti i suoi aspetti. adatto, in funzione delle esigenze del Cliente.



## TECHNICAL WRITING

Lo sviluppo di un progetto viene normalmente completato con la preparazione di documenti di ingegneria, in genere emessi prima di avviare l'impianto o la macchina, oppure preparati appositamente per la formazione del personale.

Tali documenti, che possono comprendere monografie di macchinari, sistemi od impianti complementari, manuali per montatori, operatori, manutentori, disegni tecnici oppure programmi particolari di assistenza tecnica, vengono sviluppati da Prisma sia dal punto di vista tecnico che da quello grafico e redazionale.

La documentazione per l'ingegneria viene redatta sulla base delle esigenze del Cliente in funzione del grado di approfondimento da dare al prodotto.

## MANUALE D'USO E MANUTENZIONE

Manuali d'uso e manutenzione, conformi alle Direttive Europee (Direttiva Macchine 98/37/CE) ed agli standard internazionali, in funzione delle esigenze del Cliente e ponendo particolare attenzione ai requisiti di sicurezza dell'operatore.

Prisma è in grado di assistervi in tutto il processo di elaborazione del manuale, ovvero nel reperimento delle informazioni e delle normative da seguire; nello studio della documentazione; nell'elaborazione grafica/editoriale del manuale; nella pubblicazione del manuale in italiano e nelle lingue di destinazione; nell'aggiornamento costante del manuale; nella realizzazione del manuale elettronico.

## CATALOGHI RICAMBI

La chiarezza e la semplicità sono requisiti fondamentali nella preparazione del Catalogo Parti di Ricambio. L'elaborazione di un catalogo richiede precisione, coerenza e capacità organizzative, ingredienti che Prisma è in grado di mettere a disposizione del Cliente.

## MATERIALE DIDATTICO E DI ADDESTRAMENTO

Oltre che occuparsi della documentazione a corredo della macchina, Prisma può diventare il Vs. partner ideale nella gestione di corsi di addestramento per il personale addetto all'esercizio, alla manutenzione, alla riparazione e alla revisione della macchina o dell'impianto nonché occuparsi in prima persona della redazione del materiale didattico - dispense, slides, tabelloni e, in generale, tutto il materiale di supporto necessario per l'addestramento.

## QUALITÀ CERTIFICATA DAL 1995

Prisma Srl è stata tra le prime società ad ottenere in Italia la certificazione ISO 9001, conseguita già dal 1995.

Ogni commessa è gestita da un Responsabile che prepara il lavoro e seleziona le risorse più adatte. Si assicura inoltre che gli standard qualitativi ed i tempi di consegna previsti siano sempre rispettati.

Ciascun lavoro viene affidato a traduttori madrelingua, selezionati in base ai requisiti del nostro Sistema di Qualità, e valutato secondo quattro parametri principali: qualità complessiva, accuratezza, puntualità e comunicazione.

La scelta dei traduttori avviene in funzione di criteri predefiniti quali:

- aree di specializzazione;
- eventuali esperienze pregresse con il medesimo Cliente oppure con la stessa tipologia di progetto, ecc.



*“Una realtà solida ma flessibile che incontra le esigenze del Cliente”*

# PRISMA IN PUNTI

- *Traduzioni tecniche*  
(manuali uso e manutenzione; automazione di processo, impiantistica, meccanica, costruzioni navali, telecomunicazioni, trasporti auto/ferro/tranviari, gruppi turbogeneratori, compressori e turbine industriali, ...)
- *Traduzioni legali*  
(citazioni, sentenze, atti processuali, documenti legali, assicurazioni, fideiussioni, contrattistica, ...)
- *Traduzioni commerciali*  
(bilanci, report aziendali, documentazione import/export, presentazioni, brochure, marketing e pubblicità, ...)
- *Traduzioni informatiche e localizzazioni*  
(siti WEB, traduzione software, XML, formati custom del Cliente, ...)
- *Traduzioni disegni Autocad*
- *Traduzione cataloghi*
- *Technical writing*
- *Editoria Elettronica*  
(conversioni PDF e OCR, editing, trascrizioni, impaginazioni, ...)
- *Traduzione in più di 50 lingue*  
Italiano, Inglese (UK, US), Francese (FR, CA), Russo, Spagnolo (EU, L.A.), Portoghese (EU, BR), Tedesco, Cinese, Albanese, Arabo, Bielorusso, Bosniaco, Bulgaro, Catalano, Ceco, Coreano, Croato, Danese, Ebraico, Estone, Farsi, Finlandese, Giapponese, Greco, Hindi, Indonesiano, Irlandese, Islandese, Kazako, Lettone, Lituano, Lussemburghese, Macedone, Malese, Maltese, Mirandese, Norvegese, Olandese, Polacco, Romeno, Serbo, Slovacco, Sloveno, Svedese, Tagalog, Turco, Ucraino, Ungherese,...
- *Qualsiasi formato di file*  
Applicativi MS Office, (Word, Excel, PowerPoint, ecc.), Applicativi Open Office, Applicativi Adobe, (FrameMaker, InDesign, Illustrator, ecc.), Autocad, SDLXLIFF, Tagged files, (HTML, XML, ecc), PDF, (conversione in MS Word e impaginazione comprese), OCR, (conversione in MS Word e impaginazione comprese), Formati custom del Cliente, ...

## PRISMA Srl

*La passione dà sempre buoni frutti*

